

人民教育出版社

友谊

Дружба



俄语简易读物 3

俄语简易读物

第三辑

ДРУЖБА

友 谊

高宇征 注释

人民教育出版社

1982·北京

俄语简易读物
第三辑
友 谊
高宇征 注释

*

人民教育出版社出版
新华书店北京发行所发行
北京市房山县印刷厂印装

*

开本 787×1092 1/32 印张 2.75 字数 54,000
1982年7月第1版 1983年6月第1次印刷
印数 1—20,000
书号 7012·0515 定价 0.26元

说 明

《俄语简易读物》共三辑，编选了 37 篇短文。这些材料均选自近年来国外出版物，语言规范，流畅，浅显易懂，故事性强。为了适合读者需要，对一些原文作了适当的删节和局部修改。

选文的内容有名人轶事，科学家的生活片断，故事，寓言和童话等。为了便于读者阅读和正确理解原文，对文中的生词，词组及较难的句子结构作了简要的注释。

这套读物可供高中和大学低年级学生，或具有中等程度的广大俄语爱好者阅读。

СОДЕРЖАНИЕ

Математическая шутка М. Ю. Лермонтова	1
Лёбеди	5
Ласточка	10
История одной лампы	15
С отцом на Красной площади	21
Ветер и Солнце	28
Пусть шумят тополя	32
Подвиг в Ромоданове	38
Экзамен	43
Дружба	57
История одной жизни	71

Математическая шутка^①

М. Ю. Лермонтова¹

Русский поэт Лермонтов очень любил математику и всегда возил с собой учебник. В 1841 году поэт служил в армии на Кавказе². Офицеры часто собирались друг у друга и проводили вместе все вечера. Однажды один из офицеров рассказывал о человеке, который мог решать в уме³ очень сложные математические задачи.

— Ничего трудного здесь нет, — сказал Лермонтов. — Если хотите, я приведу вам интересный пример математических вычислений.⁴ Задумайте число,⁵ потом сделайте несколько простых арифметических^② действий, а я определю результат. Чтобы я мог быстрее вычислить^③, задумайте число из двух цифр^④.

Все засмеялись, а один капитан взял

[生词] ① шутка 笑话 ② арифметический 算术的 ③
вычислить 计算出 ④ цифра 数字

бума́гу и бы́стро написа́л на ней число́.

— Я задума́л, — сказа́л он.

— Хорошо́. Приба́вьте к нему́ 25. Счита́йте в уме́ или на бума́ге, как хоте́те, — сказа́л Лермонтов.

Капита́н попроси́л каранда́ш и стал счита́ть на бума́ге.

— Тепе́рь к су́мме приба́вьте ещё 125.

Офице́р приба́вил.

— А тепе́рь из всей су́ммы вы́чтите^① 37.

Капита́н вы́чел.

— Тепе́рь вы́чтите число́, кото́рое вы задума́ли, а оста́ток^② умно́жьте на 5.

Капита́н умножи́л.

— Число́, кото́рое вы получи́ли, разделе́те на 2.

Капита́н разделе́л.

— Если я не ошиба́юсь, у вас получи́лось $282 \frac{1}{2}$?

Все посмотре́ли на капита́на.

— Пра́вильно: $282 \frac{1}{2}$, — сказа́л капита́н.

— Я задума́л число́ 50.

[生词] ① вы́честь 减去 ② оста́ток 剩余

Как вы всё это сделали?

Всем офицерам очень понравился эксперимент, и некоторые из них попросили повторить его. Теперь капитан стал считать в уме, а число написал на бумаге и спрятал её в стол. Лермонтов опять правильно назвал результат. Эксперимент повторяли несколько раз, и Лермонтов всегда давал правильный ответ.

Через несколько дней на одном из вечеров Лермонтов объяснил, как он это делает: из суммы нескольких чисел нужно вычесть число, которое задумали. Тогда очень легко вычислить результат. Например:

$$[(x + 100 + 206 + 300 - 500 - x) : 2] \cdot 3 = 159^7$$

注 释

1. М. Ю. Лермонтов (Михаил Юрьевич Лермонтов) 米哈依尔·尤利耶维奇·莱蒙托夫 (1814—1841) 俄罗斯的伟大诗人。1837 年因写了《普希金之死》的革命诗篇, 被流放到在高加索作战的军队中。
2. Кавказ 高加索
高加索是在苏联南部黑海和里海之间的山区。
3. решать в уме 在心里计算
ум (智力, 头脑), в уме “(在)心里”, 如 считать

в уме

4. ..., я приведу вам интересный пример математических вычислений. 我给你们举个有趣的数学计算的例子。

привести пример 举例

5. Задумайте число. 请在心里选定一个数。

задумать 在这里的词义是(心里)选定, 暗定某数, 教人猜。

6. $282 \frac{1}{2}$ 二百八十二又二分之一

俄语读作 двести восемьдесят две целых и одна вторая

7. $[(x+100+206+300-500-x):2] \cdot 3 = 159$

[](方括号)俄语读作 квадратные скобки。

() (圆括号)俄语读作 круглые скобки。

+ (加号)俄语读作 плюс 或 знак плюса。

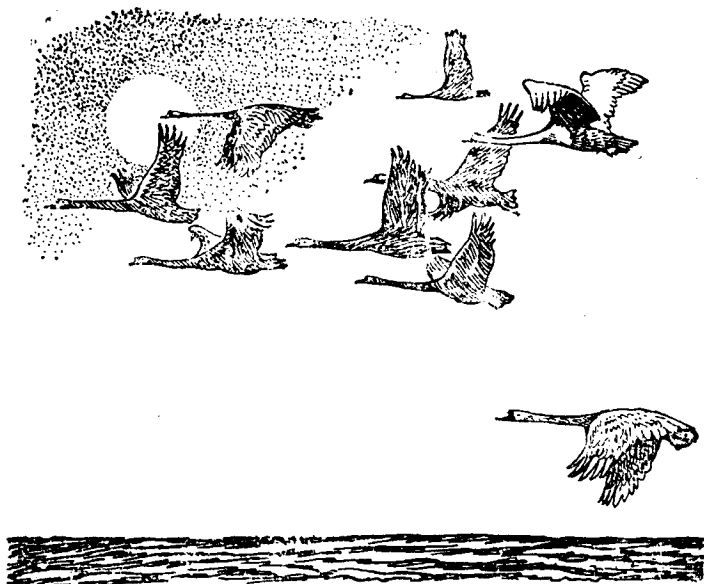
- (减号)俄语读作 минус 或 знак минуса。

:(÷) (除号)俄语读作 знак деления。

·(×) (乘号)俄语读作 знак умножения。

= (等号)俄语读作 знак равенства。

Лебеди^①



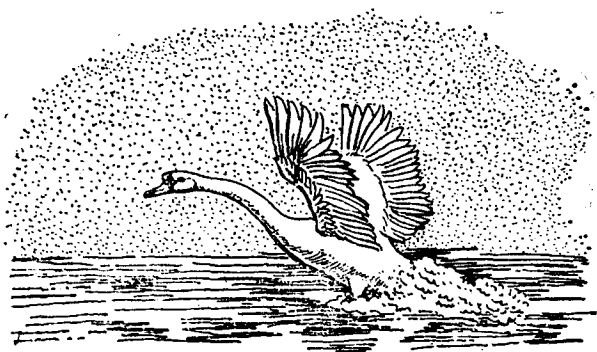
Лебеди ста́дом летели¹ из хо́лодной сто-
роны́ в тёплые зéмли. Они́ летели́ че́рез мо́ре.
Они́ летели́ день и ночь, и друго́й день и
друго́ю ночь они́ летели́, не отды́хая, над
водо́ю.² На небе́ был по́лный ме́сяц,³ и лебеди

〔生词〕 ① лебедь 天鹅

далеко́ внизú под собóй видели синёющую во́ду. Все ле́беди уморились, махая́ крыльями,⁴ но они́ не останáвливались и летели́ дáльше. Впередí летели́ стáрые, сильные ле́беди, сэди^① летели́ те, кото́рые бы́ли мо́ложе⁵ и слабее́. Оди́н молодóй лебе́дь летел́ позади́^② всех. Си́лы его́ ослабели́^③. Он взма́хнул кры́льями⁶ и не мог лететь́ дáльше. Тогда́ он, распусти́в^④ кры́лья, пошёл́ вниз.⁷ Он бли́же и бли́же спуска́лся к воде́; а това́рищи его́ дáльше и дáльше белели́сь^⑤ в ме́сячном^⑥ свéте. Лебе́дь опусти́лся на во́ду и сложи́л кры́лья. Мо́ре вско́лыхнулось^⑦ под ним и покача́ло^⑧ его. Ста́до лебеде́й чуть^⑨ видне́лось^⑩ бе́лой черто́й на свéтлом небе́. И чуть слы́шно^⑪ бы́ло в ти́шинé, как звенели́^⑫ их кры́лья. Когда́ они́ совсе́м скры́лись из ви́да, лебе́дь загну́л^⑬ наза́д шею́^⑭ и закры́л

- 〔生词〕 ① сэди (副)在后面,从后面 ② позади (前)在后面
③ ослабеть 变弱 ④ распусти́ть 打开, 张开 ⑤ белеться
发白 ⑥ ме́сячный 月亮的 ⑦ вско́лыхнуться 开始摇摆
⑧ покача́ть 摇晃一阵 ⑨ чуть 几乎,勉强 ⑩ видне́ться
现出,看得见 ⑪ слы́шно 听得见 ⑫ звенеть 发响声
⑬ загну́ть 扭弯 ⑭ шея 颈

глаза́. Он не шевели́лся^①, и то́лько мо́ре, под-
нима́ясь и опуска́ясь широ́кой полосо́й^②, под-
нима́ло и опуска́ло его́. Пе́ред зарёй^③ лёгкий
ветеро́к^④ стал колыха́ть^④ мо́ре. и вода́ плес-
ка́ла^⑤ в бе́лую грудь лебе́дя. Лебе́дь откры́л
глаза́. На восто́ке красне́ла^⑥ заря́, и ме́сяц и
звёзды ста́ли бледне́е. Лебе́дь вздохну́л,
вы́тянул^⑦ шею́ и взмахну́л кры́льями, припод-
ня́лся^⑧ и полете́л, цепля́я^⑨ кры́льями по воде́.
Он поднима́лся вы́ше и вы́ше и полете́л оди́н
над та́йными всколыха́вшимся волна́ми.^⑨



[生词] ① шевелиться 颤动 ② полоса 带, 带形物 ③
заря 霞光, 黎明 ④ колыхать 拂动 ⑤ плескать (水、波
浪等)发出拍击声 ⑥ краснеть 发红 ⑦ вытянуть 伸直
⑧ приподняться 稍微抬起 ⑨ цеплять 抓住

注 释

1. ста́дом летéть 成群地飞
ста́до 指同类动物(群), 如 ста́до коро́в 牛群,
ста́до пти́ц 鸟群。
2. О́ни летéли день и ночь, и друго́й день и
друго́ую ночь о́ни летéли, не отды́хая, над
водо́й. 他们日日夜夜不停歇地在水面上空飞翔。
句中 день и ночь, и друго́й день и друго́ую
ночь 是时间状语。不带前置词的第四格表示的时间是指行为或状态延续的一段时间, 回答 сколько
вре́мени? как до́лго? как ча́сто? 的问题。
3. На не́бе был по́лный ме́сяц. 空中一轮圆月。
по́лный ме́сяц 指“满月, 圆月”。
4. Все ле́беди умори́лись, ма́хая кры́льями. 天鹅
抖动着翅膀, 一个个都累得要命。
句中用完成体动词 умори́ться (累得要命) 的过去
时, 表示行为完成后的状态继续存在。ма́хая 是与
状态同时发生的行为。
5. мо́ложе 较幼小的
мо́ложе 是 молодóй 的比较级。这里的词义是“幼
小的”。如 молодóе де́рево, молодóй ле́бе́дь。
6. взма́хну́ть кры́льями 振翅
взма́хну́ть (挥动) 与 ма́хну́ть 比较, 加前缀 вз-
有“向上”的意义。
7. То́гда он, распу́стив кры́лья, поше́л вниз. 这
时它张开了翅膀向下落去。

пошёл 表示行为的开始。如 Пóезд пошёл. (火车开动了。) Самолёт пошёл вниз. (飞机开始降落。)

8. ветерóк 微风, 是 вéтер 的指小形式。
9. полетёл одiн над тáйными всколыхáвшимся волнáми. (天鹅) 在无人知晓的起伏的波浪上空独自飞去。

оди́н 在句中起副词作用, 意为“单独地”。та́йный 意为“秘密的”, “隐蔽着的”。всколыхáвшийся 的动词原形是 всколыхáться。

Ласточка



Мáльчик óсенью хотёл разорить^① прилеп-
ленное^② под крышей гнездó^③ лáсточки,^④ в
котóром хозяев ужé нé было: почу́яв при-
ближéние^⑤ холодо́в, онí улетéли^⑥.

— Не разорьй гнездá, — сказа́л ма́льчику
оте́ц, — весно́й лáсточка о́пять прилетíт,
и ей б́удет приятно́ найти́ свой прэ́жний
до́мик.

Ма́льчик послу́шался отца́.

Прошла́ зимá, и в конце́ апрéля па́ра ост-
рокры́лых, краси́веньких пт́ичек, весёлых,
щебечу́щих, прилетéла^⑦ и ста́ла носиться^⑧
вокруг ста́рого гнёздышка^⑨. Рабо́та закипéла;
лáсточка таска́ли в но́сиках^⑩ гли́ну^⑪ и ил^⑫ из
бли́жнего^⑬ ручья́^⑭, и ско́ро гнёздышко, нем-
но́го попо́ртившееся^⑮ за зиму, было́ отде́лано^⑯
за́ново^⑰. Потóм лáсточка ста́ли таска́ть^⑱ в

[生词] ① разорить(完)разорять(未)拆毁,弄坏 ② прилепíть
粘上 ③ гнездó 巢,窠 ④ лáсточка 燕子 ⑤
почу́ять 嗅得出 ⑥ приближéние 临近, ⑦ носиться
飞来飞去,跑来跑去 ⑧ гли́на 粘土 ⑨ ил 淤泥 ⑩
бли́жний 近的 ⑪ ручей 溪 ⑫ попо́ртиться 成为坏的
⑬ отде́лать 修整,装修 ⑭ за́ново 重新 ⑮ таска́ть 拉,搬来

гнездó то пух^①, то пёрышки^⑤, то стебелёк^⑥ мо́ха.

Прошло ещё несколько дней, и мальчик заметил, что уже только одна ласточка вылетает из гнезда, а другая остаётся в нём постоянно.

„Видно^②, наносила^③ яицек^④ и сидит теперь на них”, — подумал мальчик.

В самом деле, недели через три из гнезда стали выглядывать^④ крошечные^⑤ головки^⑥. Как рад был теперь мальчик, что не разорил гнездышка!

Сидя на крылечке^⑨, он по целым часам смотрел, как заботливые^⑥ птички носились по воздуху и ловили мух^⑦, комаров^⑧ и мошек^⑩. Как быстро сновали^⑩ они взад^⑪ и вперёд, как неутомимо добывали пищу^⑫ своим деткам^⑩!

〔生词〕 ① пух 细毛, 绒毛 ② видно 大概, 看来 ③ наносить 下(许多)蛋 ④ выглядывать 向外看 ⑤ крошечный 很小的 ⑥ заботливый 关心的 ⑦ му́ха 苍蝇 ⑧ комар 蚊子 ⑨ мо́шка 小昆虫 ⑩ сновать 跑来跑去 ⑪ взад 向后 ⑫ пи́ща 食物